

elcucherle

Periodico di Trieste e della Venezia Giulia a cura del Circolo Amici del Dialetto Triestino

cadiT

Ciacole, babezi e robe sgaie de Trieste e dintorni

n. 2

Pubblicazione riservata ai soci, gratuita e fuori commercio

2025



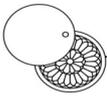
Probabilmente distratto dai tanti eventi che animano la vita cittadina (el tram de Opcina de novo incagoià, i rutilanti programmi di ovovia avvocati dallo Zupano, i novi cassonetti ecologici che obbligano i turisti a portarse a casa le scovazze, la nomina del nuovo factotum portuale, ...) sarà sfuggito aqualche nostro lettore che i vertici del Circolo, per effetto dell'ultima Assemblea, sono cambiati. In particolare devo segnalare che l'ambito scettro di Presidente è passato da Gentilcore a Jurcev: non posso non ringraziare ancora una volta, a nome di tutti i Soci, l'amico Ezio per quanto in questi anni si è prodigato a fare per il nostro Circolo, che continua a produrre eventi scritti, parlati e cantati a difesa e promozione del nostro amato dialetto.

Cercheremo (è un plurale sociativo, perché il nuovo Consiglio Direttivo vuole essere il più possibile collegiale) di portare avanti l'attività del Circolo con spirito di apertura e collaborazione nei confronti di tutti; in particolare vi anticipo che, su espressa richiesta dell'Assessore Rossi, organizzeremo nella prossima primavera una settimana proprio dedicata al dialetto.

Per intanto formulo, unitamente ai colleghi del Consiglio, i più calorosi auguri per le prossime Festività, ricordandovi in particolare la Cena degli Auguri organizzata per il prossimo 10 dicembre.

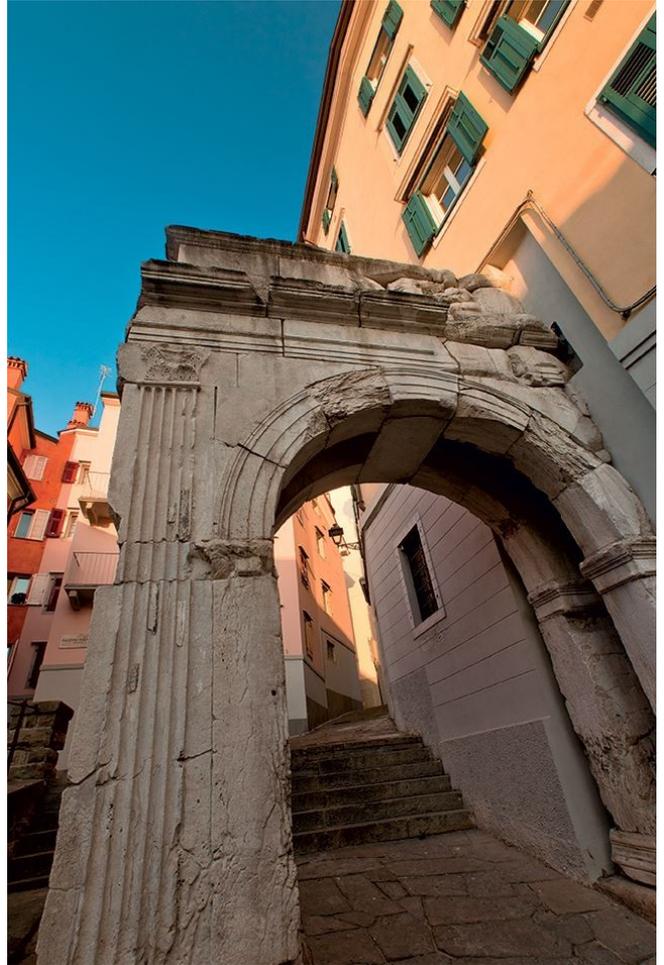
Buon Natale

Bruno Jurcev



SOMMARIO

- 3 BABUDRI - GRIMM
di Giuliana Spizzamiglio
- 4 FOIBE
di Giuliana Spizzamiglio
- 4 L'ARCO DI RICCARDO
di Giuliana Spizzamiglio
- 5 EL MIO BEL DIALETO
di Emilio Zamola
- 7 COMPORITTE BEN
di Vittorio Furlani
- 8 LA VECIA BITA
di Giuliana Spizzamiglio
POESIA: xe o no xe?
I SUFIOTI
di Virgilio Giotti
CETONIE DORATE
di Fulvio Muiesan
la risposta di UMBERTO SABA
- 9 LE DIFESE COSTIERE DELLA
TRIESTE SETTECENTESCA.
di Pietro Zanon
- 13 UN CARSOLIN IN ARGENTINA
VIKTOR SULCIC
di Mauro Bensi
- 15 "TRA DUE FIAMME"
di UMBERTO ZUBALLI
Recensione di IRENE VISINTINI
- 18 SOLO UNA CURIOSITÀ SULLA
I GUERRA MONDIALE A TRIESTE.
di Giuliana Spizzamiglio
- 20 A TRIESTE. UNA MACCHINA
CHE FABBRICA LA MATERIA,
SCEGLIENDO GLI ATOMI...
di Wilma Naia



L'Arco di Riccardo

El Cucherle

Periodico riservato ai soci del CADIT

Circolo Amici del Dialetto Triestino Via Ginnastica n.26 34125 Trieste
<http://www.cadit.org/>

Consiglio Direttivo::

Presidente Onorario Ezio Gentilcore; **Presidente** Bruno Jurcev , **Vice Presidente** Mauro Bensi, **Segretario** Ezio Solvesi
Tesoriere: Marina Radivo **Consigliere** Luciana Pecile

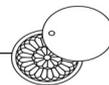
Dirigenti i gruppi di lavoro:

Ambiente Muzio Bobbio, **Astronomia** Mauro Messerotti; **Fotografia** Riccardo lungwirth **Letteratura:** Irene Visintini; **Linguistica** Livia de Savorgnani Zanmarchi; **Media** Nadia Pastorich **Pubblicazioni:** Luciano Sbisà; **Rap. Altre Assoc-** Franco Del Fabbro
Scuola Fabiano Mazzarella; **Stampa** Marina Carlini, **Teatro:** Luciano Volpi.

Indirizzi per comunicare con il Circolo: Ezio Solvesi esolvesi@alice.it cell. 347.2707972
Luciana Pecile luciana.pecile@gmail.com cell. 348 0102665

IBAN IT440 01030 02230 000003690136

Per iscriversi al Circolo prendere contatto con il segretario Ezio Solvesi



BABUDRI - GRIMM

di Giuliana Spizzamiglio

I disì che se tira su i picì co l'eseempio che se ghe dà: el pomo no casca tanto lontan de l'arboro ... par.

Alora se ghe conta quel che se ga visudo, anca robe de i noni, de i bisnoni..., robe conosude de ciacole in ostaria, de babezi co 'l parentame ... insoma tuto per farse scoltar de i fioi, de i nostri muleti. No se li volesi sempioi e impiastri, oltre che no imegolai.

Francesco Babudri se ga inacorto, forsi, de chi che ga tirando fora storie e storièe, credenze bele e brute, riti e miti, cerimonie, legende, abitudini, proverbi, tradizioni: usi e costumi, insoma. E el ga voludo regalar tuta sta roba ai "ragazzi delle scuole medie e alle persone colte", nel 1928.

Ve gavevo za fato leger de la Bora e del fio Borin; 'desso ve conto de 'l Carso e dopo de le foibe, legende trasmesse a Babudri - a vose - de qualche triestin.

La leggenda del Carso

(Questa leggenda triestina appartiene al processo cosiddetto di "pietrificazione", che il popolo ama assai, facendo mutare in pietre uomini, bestie e cose diverse)

El Signor Idio, dopo de ver creà el mondo in sie giorni, el setimo el ga riposà.

Per amirar quel che 'l gaveva fato el se ga messo a spassizar per el mondo, trovando partuto robe bele e ben fate. Ma rivà int'un zerto logo, dove che lu 'l gaveva creà boschi e prài, el ga trovà alti mucì de sassi, de grotte e de grèmbani, che i rovinava la bellezza del logo.

- Pecà - 'l fa tra de lu - pecà! E pur sta roba no la go fata mi. Devi esser sta el diavolo a far sto bel scherzo. Passiensa! ... A tuto ghe xe rimedio ... - e dito questo, el ga ciolto un longo longo sacco, el ga ingrumà i sassi, el li ga ficadi drento int'el sacco, e po' 'l se lo ga messo in spala per strassinarlo verso el mar e butar tuti quei sassi in aqua.

Ma el diavolo stava a l'erta, e fatoghe la sguàita cosa che fazeva el Signor Idio, el lo ga ben lumà, el ghe xe andà drio, e sicome quele piere le ghe pirtigniva a lu, co 'l Signor Idio 'l xe sta rente al mar Adriatico, là dove che adesso xe el altipian de Doberdò, de Opachiassela e dei altri loghi de le nostre batalie de l'ultima guera, pian pianin el ghe xe andà a rente e co una cornada el ghe ga mandà in fasso el sacco, e tute quele piere le se ga roncolà par tera co un fracasso de far sordo anca el più san de recie.

El Signor, sentindo quel remitùr, che pareva che cachi el mondo, el se ga voltà e 'l ga visto sto oror de sassi, uno scanchido come un scheletro, st'altro distirado come un morto, e tuto un piassal de piere e piere, el ga pensà de rimediare tuto el giorno drio, perché lassar quel abarinto de piere, iera brutto.

Ma el giorno dopo xe nato el zavaio de Adamo e Eva, el Signor ga 'vudo tropo de far con lori, e cussi

quel mar de sassi el xe restà in eterno. Sto bel scherzo de la cornada del diavolo se ciama el Carso.

Le foibe

(compendio di leggende triestine e istriane)

Le nostre tere le ga una quantità grande de busi, che i va sototera driti, storti, per sbighés. Questi i xe stadi fati de zerti spiriti con longhe e forte trivelle. Se la trivela andava drita, allora ogi la va zo drita, se la trivela se storseva, allora la foiba andava storta. Là drento sti spiriti i se ga portà i tesori che i gaveva, e i li tien de ocio, che gnissun ghe li porti via. I spiriti magna pipistrei, colombi selvadighi, rane. I bevi l'aqua piovana. In quella de Pisin, l'aqua del torente la impinissi tante volte tuta la boca de la foiba; ma el spirito che xe drento el la bevi int'un sorso, e quel che ghe vanza, el buta fora in canal de Leme o int'el lago de Arsa.

Sti spiriti tante volte i tira verso de lori i cari de manzi, che dopi i vien gomitati in mar.

In Istria sti spiriti i xe più dispettosi. I vien fora de le foibe in forma de piccoli musseti. I se ferma a pascolar rente la foiba, e i speta che vegni qualchidun. Tuti chi che se vissina, i trova sto musseto assai bel, i lo carezza, e lu 'l se lassa a carezzar: anzi el se ghe russa el museto sul vistito. Ma quando che i ghe monta sora, lu frrr!, via de galopo... El cori, el cori per i prai, per i boschi, per le cavedagne, fin che 'l ghe fa mancar el fià a chi che lo cavalca. Allora el torna là de la foiba, el ghe gira torno tre, sete o diese volte, e po' el se buta drento nel buio. Se chi che ghe sta de sora no 'l xe svelto, allora guai a lu!!, el va drito a spacarse i ossi in quel prisipissio, senza dir gnanca - amen.

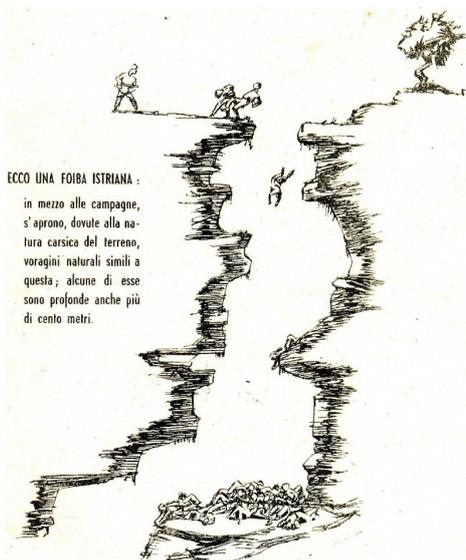


FOIBE

di Giuliana Spizzamiglio

Sono nata in Istria nel 1943, quindi cittadina dello Stato Italiano.. Sono profuga dal 1945, come pure il mio papà, la mamma, la sorella, i nonni paterni, zii e cugine e altri parenti: i comunisti Titini volevano infoibarci perché tutti noi italiani di nome (Spizzamiglio) e di fatto. Il mio nonno Enrico nel 1945 era stato portato via da Castelvener e, a tappe, arrivato fin sull'orlo della foiba di Pisino, fu legato ai polsi col fil di ferro con un altro uomo. Saputo il tutto, si sono precipitati a salvare il mio nonno abitanti di Castelvener, slavi e affezionati compaesani, per la generosità degli Spizzamiglio e per le tradizionali condivisioni di vite familiari, lavoro, tempo libero. Raggiunta la foiba hanno gridato ai Titini di aver sbagliato persona e che non avrebbero voluto che Tito si arrabbiasse poi con loro, che eseguivano i suoi ordini, sbagliando. Si sono fatti consegnare il mio nonno, facendolo slegare e riportandolo a Castelvener, aiutandolo a scappare con la moglie a Trieste, nascosti. L'altro uomo legato col nonno fu buttato giù in foiba, come molti altri raggruppati a tal scopo.

Abbiamo sempre sentito riconoscenza verso quegli slavi che hanno rischiato nell'esporsi a ritorsioni facilmente immaginabili, se scoperti. È così confermato che il rispetto reciproco, la solidarietà e la vita reale condivisibili sono Valori che possono e devono escludere altre nefandezze.



ECCO UNA FOIBA ISTRIANA :
in mezzo alle campagne,
s'aprono, dovute alla natura carsica del terreno, voragini naturali simili a questa; alcune di esse sono profonde anche più di cento metri.

Storiaze

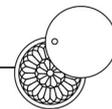
La storia conta floce e tante volte la ne ciol pe '1 fioco. E ocori léger 'na legenda no a la leggera. Scrivi Adriano Babudri, temporibus:

L'ARCO DE RICARDO A TRIESTE.

(È la breve ma interessantissima leggenda triestina, che unisce il cosiddetto "ciclo carolingio" a reminiscenze anglo-sassoni, applicandone il racconto ad un arco romano, che serviva da porta alle mura romane della città).

Quando che re Carlo el ga perso la guera contro i Turchi, allora i nimissi lo ga fato prigionier, i lo ga portà a Trieste e i lo ga messo ne la preson che iera rente de sto arco, fin che i sui amissi xe vignudi a liberarlo. Ma el su posto xe restà per un altro re, un su' parente, che se chiamava Ricardo, e che per esser stà sempre coragioso, i ghe diseva sempre de soranome "cuor de leon". Anca lu, dopo de ver perso una batalia, el xe stà messo in sta preson de dove i sui i lo ga cavà, i lo ga fato passar in trionfo de soto de sto arco, e i lo ga menà a marina, de dove el xe partì coi sui bastimenti per l'Inghiltera a ricuperar el regno. E per questo sto arco qua se ga chiamà sempre l' "arco de Ricardo".





Emilio Zamola è stato un importante Direttore didattico in diversi Istituti di Trieste. I suoi meriti educativi e innovativi hanno motivato l'intitolazione, col suo nome, di un plesso appartenente all'Istituto Comprensivo di Muggia. La poesia riporta tale data: Ts, 30 novembre 1987

EL MIO BEL- DIALETO

Forsi sarà perché coi ani
se se matura e cressi
el debito con la cità
che ne ga dà la vita,
fato sta che ogni giorno,
sempre de più me piasì 'sto dialeto
che con poche parole el disi tuto,
e in boca de una dona
el sona, el canta, l'inamora.
Suto, bel, dolze come el miel,
el me ga propio inzinganà,
'sta sgnescola de mulo, piena de nervi,
che par un sbisighin, roba de gnente,
e invezze, co 'l se meti a dir qualcosa,
se resta là incantai e se scolta
e ne se verzi el cuor,
e tuto ne par ciaro,
perché, con forma e sentimento,
lu' sa dir pan al pan e vin al vin.
Cussì xe el triestin:
s'ceto, neto, vizin de l'italian,
ogi 'sai più che ieri.
E po', dentro, el ga l'alabarda,
che co' la punta sponzi
chi credi de poderlo cior pel fioco.

AUTUNO IN VIA MASSIMILIANA

Xe autuno. E lustre e scure,
su de un tapedo de foie bagnade,
le castagne, savendo d'essere tonde
e bele, le sta là
e le speta i fioi che, tornai de scola,
i se zoghi con lore.
E invezze, stamatina ...
Passavo per via Massimiliana,
quela che ga cambià de nome
e che 'desso se ciama
vial de la Terza Armata,
e te vedo do veci, sui setanta,
corer pei marciapìe
zigando imborezai: "Che bela questa!
Là, là ghe ne xe tante, ciole!
Ciapa anche 'sta qua, metila in scartozo ."

Li go vardai. Drento de mi ridevo
de tuto cuor. Pensavo: No xe vero
che co' vien la veciaia
se fa strambezi o se se imbambinisi;
anzi, magari tardi,
s'impàra sempre qualcosa de novo,
presempio, eco sti do
che i se diverti co' 'ssai poco:
i ga savù restar putei
anche se i ani su la goba
i xe purtropo tanti.

ENTRAR. IN UNA FIABA

Chi ga mai dito che i poeti
rimpianzi sempre i tempi de una volta
e i tenta de riviver,
in ben o in mal, scrivendo,
la vita za passada?
No, no. Questo no se pol dir.
I poeti, come se fussi fioi,
i vivi nel presente
e i lo varda coi oci spalancai,
e i se lassa incantar
de un'alba rosa, de un tramonto,
de un piter co' un fior,
de un bel viseto, de un sorriso
che s'impiza nei oci,
de un'onda de cavei che casca neri
sora le spale de una dona.
Ai poeti ghe piasì quel che i vedi,
e tuto ghe par novo,
contenti che 'l bon Dio
ga fato sto miracolo
che xe la vita, co la vien capida.
Ma po' ghe piasì entrar
ne le più bele fiabe
e star là, cufoladi,
a scoltar ziti ziti
le longhe strane storie
che un piccio diavoletto
ghe conta pian pianin
come 'na ninanana in un'orecia.
Entrar in una fiaba xe sognar,
xe lavorar de gusto e costruir
de sora de 'sto mondo un altro mondo,



fato de fantasia,
per viver con un piè
piantà per tera e l'altro in ciel,
per sentirse paroni, gente rica,
come se se gavessi
una seconda casa e soldi in banca
de spender co se vol.

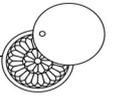
PIAZZA GRANDE

Quanti colori in Piazza Grande
co 'l sol impizza de paiuzze
i muri de la prefetura
e co i colombi, soto la colona
de Carlo VI e la fontana
dei Quatro Continenti,
i ciacola tra lori
come se i fussi in un caffè.
De l'alto el ciel pitura
de zeleston el mar
che, borbottando, conta strane storie
d'eleganti dame inzipriade,
coi fiochi sul cocon
e le cotole piene de merleti.
Zigando, i pici fioi
i cori imborezzai
coi brazì 'verti come in crose,
fin che le gambe ghe s'ingropa
e i casca, senza farse mal, per tera,
tra un alzarse de colombi stremidi.
Ma intanto el dopopranzo passa.
I tavolini del Cafè dei Spezi
I resta quasi svodi,
l'ombra se slarga scura
sora l'asfalto grigio de la piazza,
e tut'intorno, sui palazzi,
le grande status coi oci de piera
le fissa nel silenzio
cossa no se sa ben,
forse le sogna, e le vedi i vapori
che spetava in rada una volta,
o forse el treno che passava
per marina, o i ferai, i tempi andai,
quel che de bel gaveva 'sta cità
piena de moli e de mercanti.
Ma el sol xe tramontà drìo del mar
e fa za quasi fredo.
Tra quel che iera e più no torna
almeno lui no 'l pol dimentigarse
domani de vignir fora, come sempre,
e farghe chiaro a 'sto saloto,

a 'sto canton de cità quasi bel,
cussì grande e invidià,
che ga davanti una finestra
senza vetri, sul porto spalancada.

TASTIERA CON POCHE NOTE

Te ga morbin, dialeto mio,
te son pien de color, de vita,
però, se volo far co' le tue n
canzoni serie che no sia
quele de sempre, bele sì, ma semplici,
sonade su tastiera tropo curta,
me acorzo de stonar e de pretender
quel che con poche otave no vien ben.
Con tuto ciò, me sforzo
e zerco acordi novi, più moderni,
che se acompagni ai veci in qualche modo.
E quando el zogo me riesci,
magari per combinazion,
me par de gaver trovà la strada
che ocori bater co se fa poesia:
cantar in un dialeto
amalgamà co' l'italian;
no in quel, anche se cocolo, rozeto,
parlà dai nostri noni
co iera ancora viva la defonta,
ma quel che 'desso tuti parla
a casa, ne le piazze, per le vie,
el triestin de ogi,
meno bel forsi, meno zigalon,
però più adato a dir quel che se vol
in un presente 'sai più complicado.



“COMPORTITE BEN”

Vittorio Furlani

“Ciao, deme un baseto...e comporteve ben!” - Ne diserva mama saludandone co ‘ndavimo a scola.

Ma cosa la voleva de mi?

Me vigniva inamente: no pindolarte per strada, no zigar, no far macacade, no spudaciar e gnanca smocular, no dir parolaze tipo cagon o mona, no pianzotar, no molar s’ciafoni o piadoni, no sburtar, no far sbrodighezi; scolta almeno un s’ciantin la maestra e el catichista, no far mace de inchiostro ma dopra la carta sugante, no segnar el banco col britolin, no farte meter in castigo drio la lavagna o, pezo, fora de la porta, no spituraciar le bordurine andando fora, gnente piconi e careghe eh!, dopra goma bianca o de pan per l’apis, l’altra per la pena, neta pulito el penin col netapenini che te go fato mi, no magnarte le onge e le cagole, no tirar strazacavei ciolti in campagneta e gnanca fisete co un toco de astico o scartozeti co ‘na canucia e un ago in zima, no bagnarte el dedo per girar le pagine, dopra el fapunte per l’apis e carta vetrada per la mina de compaso, no fritolada su la traverseta, fa i conti senza lecarte i dedi, mas’ci e femine fa i stesi zoghi, scrivi bei pensierini con bela scrittura, fa scambi de figurine dopie fora de scola e de secondon, no carta carbon per calcar pupoli, no petarte de scriver zento volte ‘na roba per castigo, te ga fazoletto in scarsela?, sta sentà in banco un cincin drito e co le man drio de la schena ... e alzite in pie se vien qualchidun in clase e ciamili “Siora Maestra”, “Sior Bidelo” e “Sior Diretor”, se te vol parlar alza la man drizai el dedo indize e quel più grandò de mezo, solo el polize se te domandi de ‘ndar in ceso... no scopiazar e far el spion, no far babezi su de noi (fioi e colombi sporca la casa!)...

... no petarmela ,, se no te crostolo... ma so che no te son un impiastro e gnanca un tumbano.... insoma, comportite ben!

Oramai vizin de scola gavevo pensà altro, el primo de l’ano: la maestra me darà el geso per scriver su la lavagna la data de ogi:

TRIESTE, 1 OTTOBRE 19....

Tornado a casa, zerte volte le me ‘ndava ben e mama me diseva : “Te me scolti, eh?, e te son per bon anca un fortunela!”

L’”Almanacco per i ragazzi” su la Venezia Giulia, de Vittorio Furlani (*spero no lanfur!*), ristampado ma vignù fora in setembre 1924, ga ingrumà robeta cultural-storic-geografic-natural ma anca indovineli, siolilingua, pive poesie, persin “I buoni precetti” e “Proverbi e sentenze per lo scolaro”. Almanaco per gaver picci imparai e che se comporta ben!

Insoma, tuto co la morale che xe drento tante robe e che dovemo zercar, come i ne ga za fato far per Esopo e Fedro (... anca se noioseti, diria).

Ecove una poesia sàì più meio de altre, col lavor de Sior Bidel, ribatude del Scolareto e l’Asinelo: a ottobre, dopo le vacanze d’està, noi ‘ndavimo a scola a pie o ciolevimo el tran, ma volé meter quei de ‘l contado che stava sora un mus?

A SCOLA

*Ga sonà el campanelo
bisogna andar a scola;
nemmeno una parola ...*

Silenzio si farà.

El scolaro.

*Asinelo, che malan
te fa corer tanto pian?
Te barcoli caminando,
te va avanti zinzolando.*

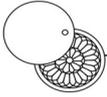
L’asinelo.

*Da do mesi riposavo,
gnente adosso no portavo,
a chi tropo in ozio sta,
lavorar più no ‘l sa.*

Ah, ah, ah! Ah, ah, ah!

*Silenzio perfeto
chi tase un confeto
chi no tase un s’ciafeto.*

Tuto chiaro, eh? Rivar puntuali!



LA VECIA BITA Giuliana Spizzamiglio

Ani fa un sior “coltivà” me ga fato véder meio el cortil de la scola “De Amicis” de via Combi, dove iero maestra.
In un canton, a destra de la scaleta che se pol doprar per vignir zo in Ricre, iera sta bela coloneta, solo poco rovinada de la mularia che zogava rampinandose e tirandose drio de tuto.
Iera la vecia bita, tuta de piera, cavada via de la zima del molo San Carlo per meter la bita nova del molo Audace. Ovvio che da zona comunel (el molo) i la gaveva pozada in altra zona comunel (el Ricre), per no pagar afiti, custodi e bacheche.
Pecà lasarla e desmentegarla, però.
Fortuna ga volù che go parlado col Diretor dei musei, Adriano Dugulin, ‘na note organizada a San Giusto per vardar le stele, lecar gelati e scoltar musica. Iera anca ‘na mia ex scolara ‘pena diventada bubez de Dugulin.
Eco, ghe go contado ... quel che za el saveva ... ma ghe pareva troppo caro far un tramaco in più: ghe domandavo de cior la bita vecia e pozarla ne l’orto lapidario, ‘ndove ierimo.
Per no spender, bastava un furgoncin e un bidel, tuto za roba comunel, ghe go dito soridendo (per no farghe perder la pazienza).
Beh, andè ne l’orto lapidario de San Giusto e troverè la vecia bita in piera con vizin quel che ocori saver

POESIA: xe o no xe?

Co la scusa de studiar i zoghi, a scola, gavemo ciolto tanti tocheti de poesie... in dialeto o in lingua, ma de triestini.
Eccone un bic’.
Inizio tra noi, in classe terza elementare: ricordi delle loro personali vacanze estivee infine lettura fatta de me.

I SUFIOTI di Virgilio Giotti

Sul pra xe i pissacani,
nel ciaro de la sera,
come stele. Dimani,
co tornarà l’istà
un’altra volta, i fioi
‘grumerà su i globeti
de piume; come noi

i se divertirà
c’un sufion a disfarli,
in quele bele sere,
calde, longhe d’istà.

CETONIE DORATE di Fulvio Muiesan

I bei mandrioi verdi
a puntini de oro
andava su le rose
a farse una foietta,
però ogni tanto uno.
finiva in scatoleta.

DOMANDA: “Sono poesie queste che vi ho letto ... o sono due prose?”

Qualcuno ha risposto, anche in dialetto: “Sì, poesie: vedo come un film.” “Xe come ‘na musica, se ‘scolto chi me le legi.” “No xe vero: xe come foto a colori. E le vedo meio coi oci seradi.”

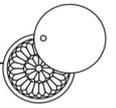
Maestra, guida una conversazione: “Scopriamo quel che vedete.”

“ I sufioti”il poeta ha osservato....., ha pensato che i bambini, si è ricordato che ... anche voi vi siete divertiti con questo gioco?

Scopriamo anche altro: che cos’è una poesia, secondo voi? È proprio diversa dalla prosa? Ha un altro stile? E come si scrive? .

Ecco la risposta di UMBERTO SABA, poeta triestino:

“ È come a un uomo battuto dal vento
accecato di neve
l’aprirsi lungo il muro di una porta.
Entra. Ritrova la bontà non morta,
la dolcezza di un caldo angolo. Un nome
posa dimenticato, un bacio sopra
ilari volti che più non vedeva
che oscuri in sogni minacciosi. Torna
egli sulla strada, anche la strada è un’altra.
Il tempo al bello si è rimesso. I ghiacci
spezzano mani operose, il celeste
rispunta in cielo e nel suo cuore.”



LE DIFESE COSTIERE DELLA TRIESTE SETTECENTESCA.

di Pietro Zanon

Nel 1380 scoppia la guerra di Chioggia , cioè di Venezia contro Genova , e nel 1381 muore il patriarca Marquando di Randeck . Trieste allora capitanata da Ugone di Duino passa sotto l'influenza di Leopoldo III d' Austria , e siamo nel 1383 anno della dedizione . Muggia diviene veneziana nel 1420 assieme a tutto il friuli.

Alla estrema sinistra della foto si aprirà la piazza della borsa e la sede dell'arsenale di Carlo VI , e alla destra verso la sacchetta abbiamo un primo squero, quello di San Nicolò. Al centro delle mura del mandracchio si apre la torre del porto dalla quale si passa nella retrostante piazza grande . Notare che le mura che circondano l'abitato sono quelle romane.

Quando i Veneziani si ritirano da Trieste fanno abbattere le mura del porto. I veneziani consideravano l' Adriatico come il loro golfo e fermavano qualsiasi nave navigasse per imporre il loro dazio,. Quindi ai triestini , nonostante che le loro barche fossero piccole , diventava molto

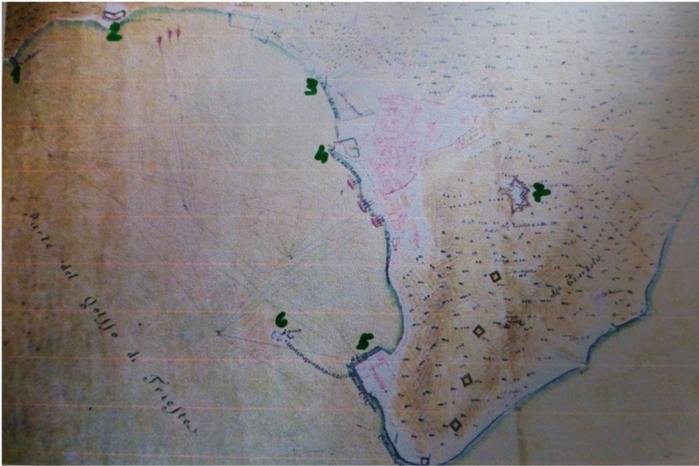
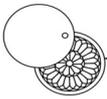
difficile commerciare e non pagare, per cui solo il sale e il vino locale rappresentavano le scarse entrate del comune di Trieste coi suoi statuti approvati già da Leopoldo III. Ma Venezia nei secoli successivi viene coinvolta in varie guerre e ha delle gatte da pelare nei confronti dei turchi ottomani e dei pirati uscocchi, cioè cristiani che dall'interno dei balcani sono scesi a Segna e hanno assalito le navi veneziane.

Cosicché scoppia nel 1615 la guerra di Gradisca contro uscocchi e austriaci e i veneziani partenti dalla nuovissima fortezza di Palmanova del 1593 arrivano anche ad occupare Monfalcone, e vogliono riprendersi la fortezza di Gradisca che avevano costruita nel 1498.. In contemporanea c'è anche una guerra tra Spagna e i Savoia per il possesso del Monferrato e i Savoia e veneziani sono alleati , e così gli spagnoli saliti nell'adriatico, con la loro flotta conquistano Trau e Pola e la flotta spagnola è alleata dell'Austria del SRI .

Nel 1617 finisce la guerra di Gradisca con Gradisca che resta agli Asburgo, ma che sancisce ancora una volta la Signoria di Venezia sull'Adriatico . Per cui dovremmo aspettare il trattato di Utrecht del 1713 che fa finire la guerra di successione spagnola e che concesse all'Austria il possesso del regno di Napoli . Ma con la successiva guerra di successione polacca ecco arrivare a Trieste nel 1734 Giovanni Pallavicini ammiraglio d sua maestà Carlo VI, con tre galere napoletane con 700 uomini ciascuna .

Il Pallavicini presenta il progetto che vediamo nella carta del 1734, e cioè fortificare il porto di Trieste con batterie costiere di cannoni e proteggere la città dal lato ovest , e dal tiro di eventuali cannoni situati sul territorio veneziano o di eventuali sbarchi , tramite un forte sul colle di San Vito.

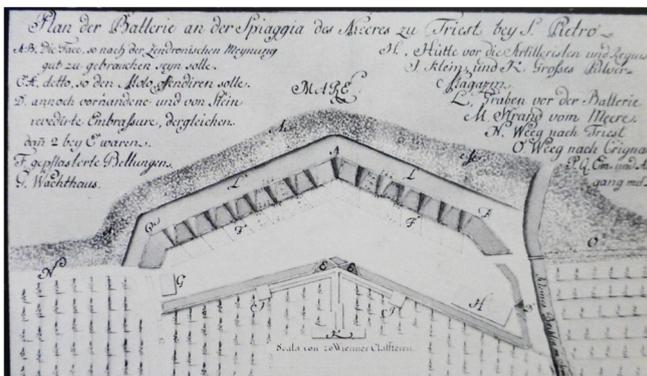




- 1) batteria di Gretta sulla punta della curva dopo Roiano verso Barcola, la curva del Piccolo Mondo Antico prima del cavalcavia.
- 2) batteria San Pietro che viene a stare sulla piazza Largo a Roiano sulla riva sinistra del rio Martesin . Sulla riva destra si costruira nel 1769 il lazzeretto Santa Teresa di Roiano
- 3) batteria delle saline che si trovava grosso modo tra via Mazzini e Via Genova.
- 4) Batteria del mandracchio

- 5) batteria del lazzeretto del 1723
- 6) scoglio dello zucco che verrà poi collegato alla terra ferma utilizzando le pietre dell'antico molo romano e sul quale si costruirà la batteria dello zucco base del faro della Lanterna nel 1833.
- 7) forte di San Vito portato a compimento nel 1627 e con la struttura poligonale del Pallavicini del 1733 . Per portare le munizioni al forte verrà aperta dalla riva a marina la salita al promontorio. (via Promontorio), In quei anni del 1734 il forte venne usato anche come polveriera .

Batteria San Pietro



Nel 1730 i cannoni da fortezza erano fatti in bronzo e ad avancarica e seconda del tipo di proiettile e dal tipo e quantità di polvere usata nei migliori casi

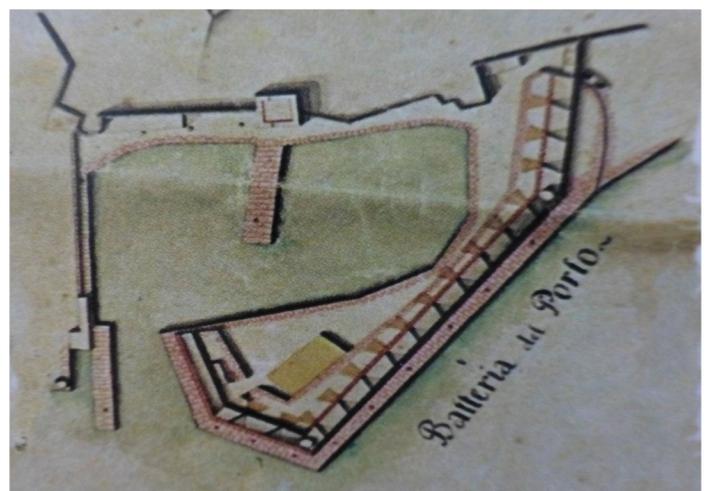
arrivavano ai una gittata di 3800 metri, mentre i cannoni montati sulle navi arrivavano ai 1800 metri

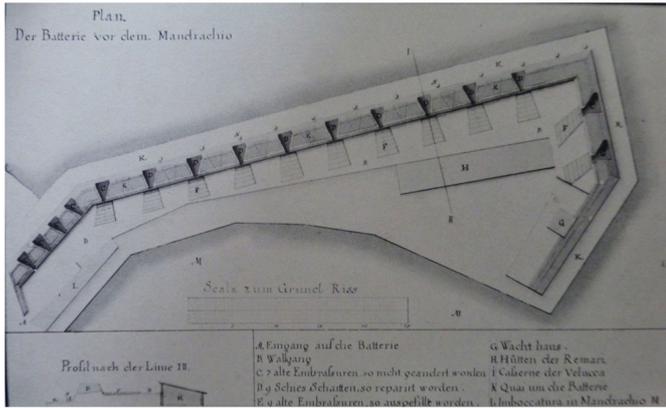
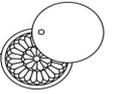
Batteria delle saline



La batteria del porto

Il porto della Trieste medievale è il fulcro dell'esistenza di Trieste stessa . Il mandracchio, cioè il piccolo mandra, etimologicamente il recinto romano dove in questo caso potevano essere protette le navi . Tra il punto più stretto dell'uscita in mare veniva nottetempo calata la catena per impedire che le navi potessero lasciare il mandracchio e impedire ad alle navi nemiche di entrare.



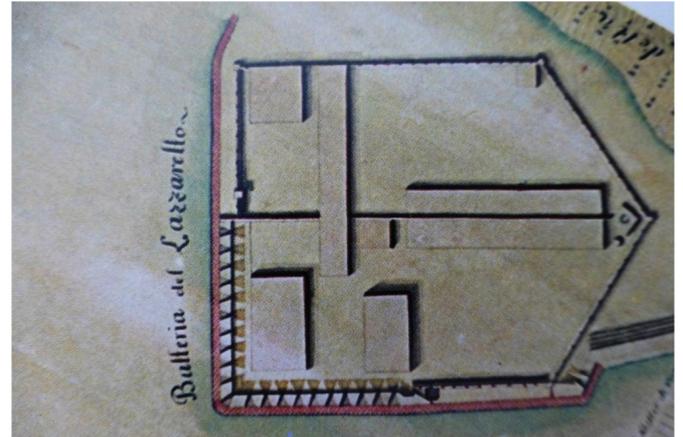


Carlo VI aveva in mente grandi progetti per Trieste e l’Austria, e capo saldo doveva essere la libera circolazione delle navi nel golfo di Venezia cioè nel Mare Adriatico, senza dover pagare dazi al doge, per cui proclama con sua patente sovrana del 1717 la libertà di navigazione nell’Adriatico, e nel 1719 proclamò Trieste quale porto franco cioè libero da dazi e attirare il commercio.

Il lazaretto

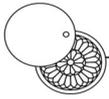
Il lazaretto dedicato a Carlo VI era uno spazio pianeggiante dove accogliere la nave e sbarcare le merci, visitare con personale medico i marinai che presentavano delle malattie e prestare le cure e tenere lontane dalla città le possibili cause di infezione. Ma essendo un buon punto di vista della città era necessario ora armarlo anche di cannoni sia verso il golfo che verso il mare aperto. Questo lazaretto necessiterà ben presto di ulteriore allargamento, e così pure la città col futuro Borgo Giuseppino che si estenderà verso il Campo Marzio dove si trovava il lazaretto, campo cioè marcio per gli affioramenti di acqua dolce. Ma la città si estenderà anche verso nord, verso la salina grande dove si costruirà il Borgo Teresiano. A lato mare aperto sulla punta della penisola di Sant’Andrea c’erano gli avanzi di un molo romano che collegava la punta con lo scoglio dello zucco, sul quale si costruirà una nuova batteria costiera, secondo gli ordini del 1734 del Pallavicini, e che farà da base per la futura erigenda lanterna. Non dimentichiamo che nel 1740 inizia la guerra di successione austriaca per cui molti lavori rallentano. Per cui si costruirà un nuovo lazaretto lontano dalla città, verso Roiano, abbattendo il forte San Pietro. Un lazaretto molto grande chiuso da mura sia verso

terra che verso mare, e che poteva così contenere le navi in quarantena.

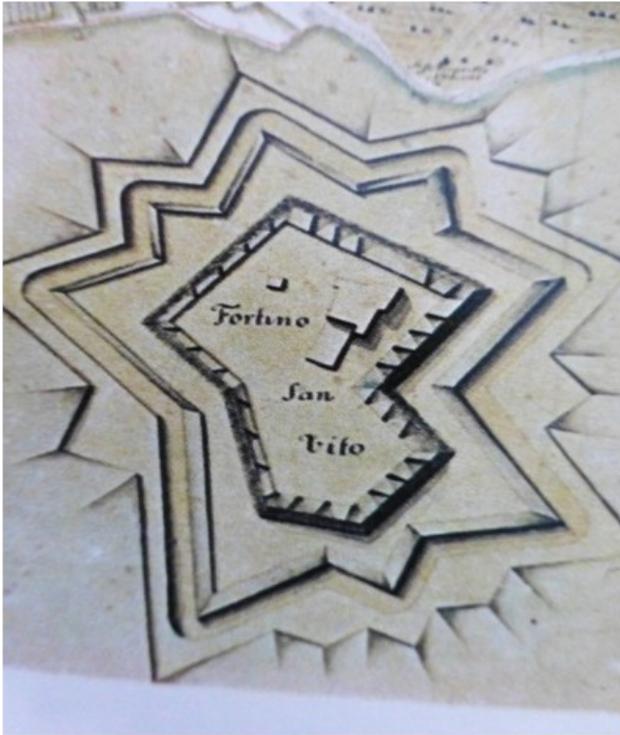


Il forte di san Vito

Il colle di san Giusto sede di un primitivo castelliere alto sul mare 70 metri si trovava in ottima posizione con vista verso il mare e verso il ciglione carsico e sulle colline verso est come il colle di san Giacomo.. Un torrente scendeva nella palude sottostante verso nord, che verrà trasformata in salina, e un altro torrente per via san Michele, una valle che lo separava da una altura vicina il colle di san Vito alto



sul mare 60 metri e quindi controllabile dal vicino castelliere di san Giusto. San giusto era stata già armata con cannoni, ma Trieste poteva essere attaccata anche da sud, cioè dall'Istria e quindi il Pallavicini ritenne utile fortificare il colle con dei cannoni che guardavano verso Muggia e san Giacomo.



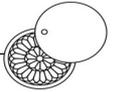
Il forte venne chiamato senza con termine tedesco, cioè una zona spianata e scavata con trincee, e chi aveva lavorato all'opera venne chiamato sanzini. Il battesimo del fuoco avverrà nel 1813 quando Trieste si libererà della guarnigione francese con le truppe napoleoniche in ritirata e sotto assedio delle truppe austriache del generale Nugent. Non disponendo queste truppe di artiglierie pesanti venne ordinato al conteammiraglio inglese Freemantle di bombardare il castello di San giusto. La cosa non riusciva e allora i marins inglesi sbarcarono sulla spiaggia di Sant Andrea e salirono vero il colle di San vito bombardando la zona (vicolo delle bombe) per conquistarlo e portarsi così più vicini a San Giusto insieme agli austriaci e sferrare l'attacco decisivo a san Giusto. Dopo combattimenti furiosi il forte di San Vito si arrese e il 2 novembre 1813 si arrese

anche San Giusto. Nel 1830 al forte di San Vito verrà aggiunta anche una torre massimiliana, cioè una fortificazione bassa e circolare dalle mura molto più grosse, una casmatta.



La sommità del colle di San vito venne scavata nel 1933 per poter contenere le due cisterne dell'acquedotto cittadino. Altimetricamente questo serbatoio si trova alla stessa quota di quello di Grotta da cui dipende. La spianata venne utilizzata nel secondo dopoguerra dal De Henriquez quale deposito dei suoi mezzi militari.





Un Carsolin in Argentina - Viktor Sulcic

Di Mauro Bensi

Qualche giorno fa iero a Santacrose , picio paeseto sul cilion del carso tra Prosecco e Aurisina, con meno de 1500 abitanti, che fa parte del Comun de Trieste .

Intanto che vardavo i significativi resti che ga lassado qua i Templari, un signor che me ga visto interesado el me ga tacà boton e ciacolando el me ga contado che Santa Croce ga anche la squadra de balon che se ciama VESNA (Primavera) che milita in Terza categoria e che qualche ano fa i ga intitolado el campo dove che i zoga a un certo Viktor Sulcic che ,el me diseva, iera un famoso architeto.

Sicome no lo gavevo mai sentido nominar son andato a far qualche ricerca e go trovado la storia che ve voio contar.Viktor Sulcic xe nato a Santa Croce el primo agosto 1895 soto l'impero Austroungarico. Fio de un scalpelin, restado orfano in tenera età el xe stado mantignudo da una zia fin che el se ga diplomado a la Scuola Industriale de Trieste.Dopo el diploma el xe ndado a studiar architettura a Firenze e a Bologna dove che el se ga laureado nel 1922.Come architeto el ga lavorato a Riva del Garda e a Zagabria fin che nel 1924 el se ga imbarcado a Trieste su la nave Atlanta , de la Cosulich- Società Triestina di Navigazione, per andar a Buenos Aires in Argentina.El ga cominciado a lavorar come disegnador e fumetista colaborando come architeto con coleghi fin che el se ga messo in società con due de lori creando el studio" Delpini, Sulcic, Bes - Ingenieros Arquitetos". Sto studio ga lavorato tanto per l'edilizia publica e in particolar sul progeto e realizazion del "Mercado de Abasto" una grande opera costruida tra el 1931 e el 193



Opera fata con cemento armato,ferro e vetro con pianta a 5 navate e teto a bote su più de 50.000 metri quadrati che xe ancora ogi una de le più importanti mete dei turisti in visita a Buenos Aires.

Ste nove idee de Sulcic ghe ga piasso ai soci e zogadori de la squadra de balon "Boca Juniors" che i voleva un novo stadio de proprietà. El problema iera che tuto se doveva far su un teren de soli 20.000 mq.che i gaveva comprado ani prima. El Sulcic ga allora avudo l'idea de compensar el poco spazio costruindo in alteza.

La tribuna in acciaio disegnada a palchi su cinque piani e curve e gradinate alte e ripide con la sua struttura clasica come un teatro greco iera ssai inovativa per l'epoca.

El stadio xe sta costruindo in soli due ani tra el 1938 e el 1940 e anche grazie a la distribusion dei pesi e dele forze e a una particolare elasticità e resistenza, oltre el fato de rispetar l'urbanistica del quartier "la boca" dove che el xe costruindo, el iera a dir poco avveniristico.

El stadio, con posti per 60.000 spettatori, per rispetar i vincoli del territorio, el xe costruindo tra strete viuze in mezo a le case, el ga una forma particolar che a Sulcic ghe ricordava una scatola de caramele che el gaveva ciapado de regalo e el ga cominciado a ciamarlo "la Bombonera".

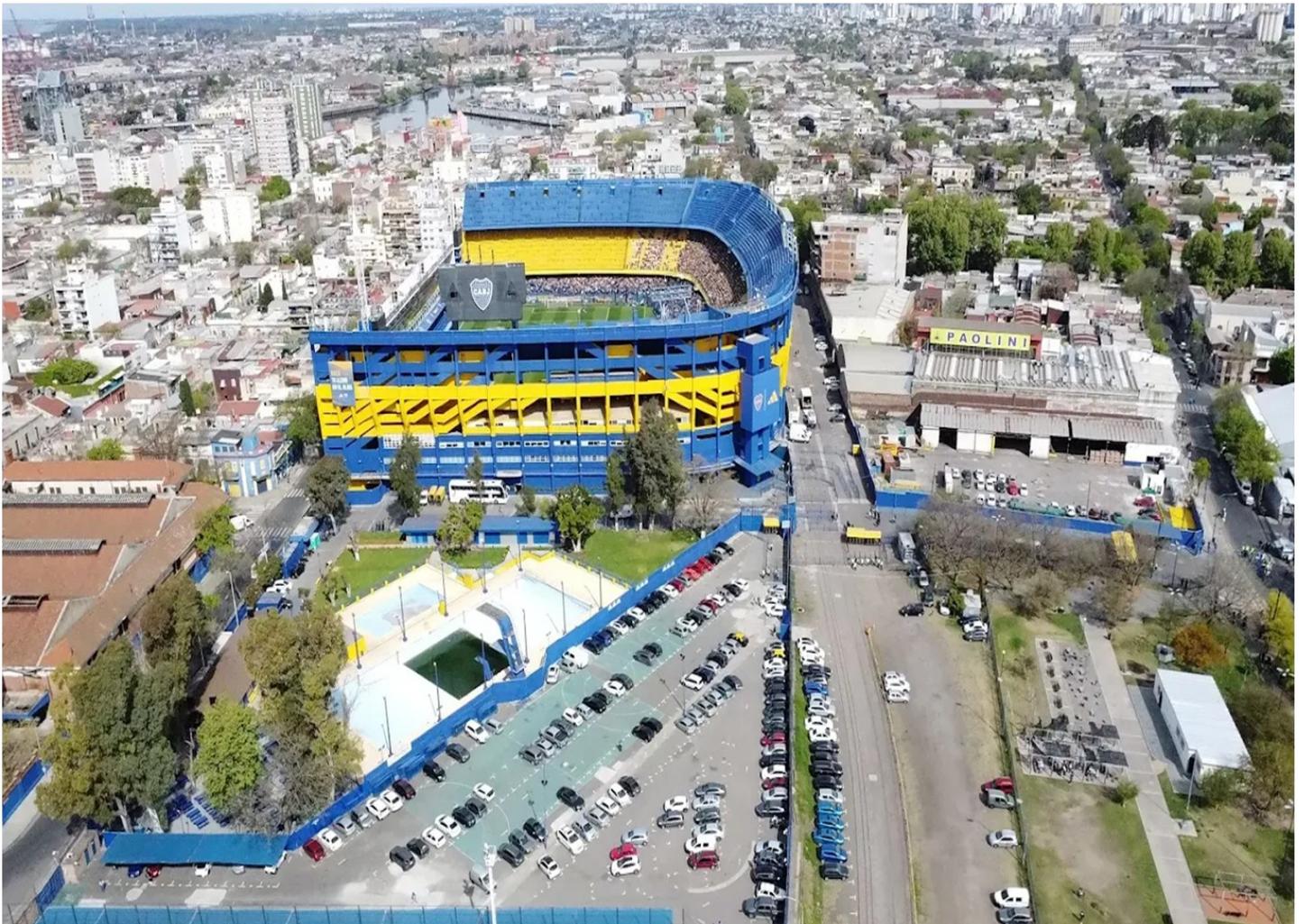
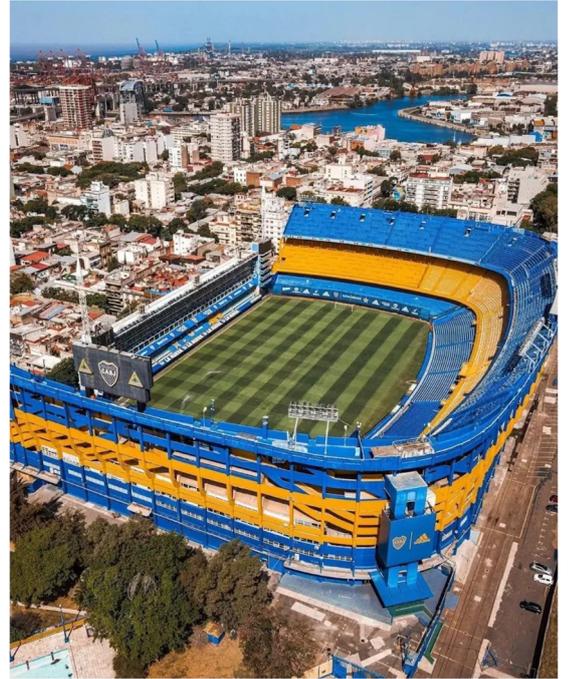
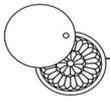
Sto nome ghe xe restado tacado e nissun dopra el nome oficial. In sto stadio dove che ga zogado tuti i meio campioni, tipo Maradona (per dir), xe conossudo in Italia specialmente per la finale de la Copa Intercontinentale del 1969 tra Estudiantes e Milan (che ga vinto!!!)

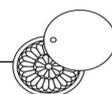
In conclusion l'Abasto e la Bombonera xe due edifici tra i più famosi de Buenos Aires visti ogni ano de tantissimi turisti e questo xe merito de un mulo de le nostre parti che oltre che architeto e pitor el ga scritto anche libri e poesie.

Viktor xe morto nel 1973 ma qua de noi pochi se ricorda de lui. Forse perché el iera

Carsolin?

Dovessimo ricordarse che el carso no xe solo Teran e osmize!





“TRA DUE FIAMME” di UMBERTO ZUBALLI Recensione di IRENE VISINTINI

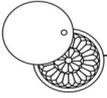
Nel corso di quest’anno, il 2025, ha avuto luogo un evento di grande rilievo: insieme Gorizia (Italia) e Nova Gorica (Slovenia) sono diventate Capitale europea della cultura. Nel segno di quest’ unione e del superamento dei confini, della condivisione, delle influenze e dell’importanza della cultura molte sono state le manifestazioni che si sono espresse nella musica, nella danza, nell’arte e nel teatro, trovando nelle differenze un valore aggiunto... Simbolo visivo e significativo di una divisione ormai superata nel nuovo spirito del nostro tempo, della nostra realtà odierna. Lo ha colto mirabilmente Umberto Zuballi, personaggio di rilievo nel mondo giuridico e culturale, nella sua opera più recente “Tra due fiamme” (Giuliano Landolfi editore, Borgomanero,(NO), 2023), cui il CADIT ha dedicato, nei mesi scorsi, una conferenza, a cura di Irene Visintini, Bruno Jurcev e Luciano Volpi alla presenza dell’autore. Da questo libro è stata tratta una riduzione teatrale, già rappresentata a Gorizia nell’ambito delle manifestazioni GO!2025; nel prossimo autunno verrà rappresentata, invece, nelle scuole triestine e goriziane.

Umberto Zuballi, nato nel 1947 da una famiglia istriana riparata a Varese dopo l’esodo, laureatosi a Trieste, dopo il terremoto del Friuli, si è occupato della ricostruzione dal punto di vista giuridico. Vinto il concorso al TAR, ha svolto le funzioni di giudice amministrativo a Trieste e a Venezia e poi di Presidente dei Tribunali amministrativi di Pescara e Trieste. Oggi è il noto autore non solo di testi di diritto amministrativo, ma anche di cinque romanzi: ha al suo attivo un percorso culturale e narrativo di rilevante spessore.

Forte lettore e amante della musica classica, tende a scavare nella profondità dell’animo umano e dei vari contesti storici; non limitandosi allo sguardo superficiale, vuole andare “oltre”. Ed è andato “oltre”, ha voluto superare il complesso e tormentato passato della nostra frontiera nord - orientale nel suo romanzo più recente “Tra due fiamme” – connettendosi in un certo senso al suo primo libro

“Trieste oltre” in cui era andato “oltre” le tradizionali interpretazioni della difficile storia passata della città, in una prospettiva positiva, ottimistica del presente e del futuro. Nelle sue opere spesso l’io narrante e i suoi personaggi sono indistinguibili: le pagine di quest’ ultimo libro riflettono i terribili sconvolgimenti storico- politici collettivi della seconda guerra mondiale, l’esodo, l’esilio degli istriani e le tragedie personali degli italiani e degli sloveni, rapportate a quel fragile e tormentato contesto che è la terra del nostro confine orientale, barriera e apertura verso l’Est, crogiolo di lingue e culture, come spesso si è detto ..Ma è uno spirito nuovo, positivo, quello con cui lo scrittore racconta la storia e le vicende di questa contrastata area di frontiera, “attraverso una storia di amore e di conciliazione dall’esito risolutivo dei conflitti”.(cfr Pavel Zalar, “Sulle tracce dei nonni nemici” in “Il Piccolo”). I due giovani protagonisti , l’istriana Luisa e lo sloveno Zoran si incontrano “Sulle tracce dei nonni nemici per riconciliarsi col passato” (cfr. il titolo dell’articolo citato). Ed è l’”amore - scrive Elena Feresin nella “Prefazione” – quello che porta luce fin dentro le ferite emotive, i pregiudizi reciproci, l’odio tra due popoli, sanandoli dalla discordia e dal dolore, che il male da sempre dissemina tra l’umanità”.

“Le due fiamme” di Zuballi, con i suoi temi, le sue problematiche, sembra essere un libro da inserire sullo sfondo di apertura e di rinnovamento del mondo narrativo del suo grande conterraneo, il nostro più importante scrittore “di frontiera” Fulvio Tomizza, che, pur scomparso prematuramente nell’ormai lontano 1999, ne è stato il maggior precursore. Grandissimo esempio di generosità culturale e umana, lo scrittore istriano ci ha lasciato con le sue opere, un vivo messaggio per il nuovo millennio , ripreso ora da Umberto Zuballi.



Simbolo della pace, della tolleranza, della convivenza tra popoli diversi, quello italiano e quello slavo, Tomizza ha trasmesso il suo coraggio di andare “oltre”, di superare i confini, non soltanto nazionali ed etnici, ma anche culturali e linguistici, frontiere esterne e interne dell’individuo, frontiere che attraversano le zone oscure dell’inconscio. E sono proprio questi i concetti e valori che ispirano il nuovo libro di Zuballi e dei suoi protagonisti, pur espressi con diversità di stile, di sfaccettature, di aspetti: diversi sono i nuclei tematici incentrati sul mondo di oggi cui si è ispirato lo scrittore, elaborando la sua poetica della “frontiera”, vista come un intreccio di voci ed etnie diverse, ma anche come il laboratorio di una nuova fratellanza e unificazione.

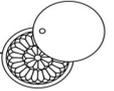
Attraverso i concisi 28 capitoli, simili alle tessere di un mosaico, di una trama che si rinnova e riannoda le precedenti lacerazioni, si intravede l’ordito della trama stessa. Semplicità, agile scioltezza caratterizzano queste pagine in cui si riflettono anche le intuizioni visionarie per il futuro, la competenza storica e narrativa dell’autore che sa riconoscere e ben focalizzare le prospettive, gli ideali delle nuove generazioni, tendenti a superare le testimonianze, i ricordi del passato nella prospettiva di un futuro positivo di pace di convivenza tra popoli diversi che diventa responsabilità, impegno, speranza per un mondo migliore. Attraverso i due protagonisti, l’italiana Luisa, figlia di esuli residenti al Villaggio del Pescatore e lo sloveno Zoran, che vive a Bruxelles, dove ha un importante impiego alla Comunità Europea, Zuballi presenta, dunque, la tormentata area della nostra frontiera orientale non più come un territorio divisivo, ma come punto d’incontro di mondi diversi. La storia amorosa dei due giovani nasce e si sviluppa con i loro inattesi e fortuiti incontri legati alle molteplici e complesse indagini che essi conducono, ciascuno per proprio conto, per far emergere la verità di una tragedia personale che tormentò e travolse la vita dei loro nonni durante la seconda guerra mondiale.

Il soldato italiano Berto e il partigiano sloveno Anton, il 18 gennaio 1943, si erano scambiati colpi di fucile sul Carso goriziano” ... -scrive Zuballi - due fiammate che si rifletterono sulla neve, come eruzioni vulcaniche in una notte senza luna”. Da allora gravi traumi, sofferenze e ossessioni tormentarono la vita di entrambi, convinti di aver

ucciso il nemico. All’inizio omertà, ostruzionismo, senso di mistero sembravano circondare le ricerche della verità da parte dei due giovani :”... era gennaio. Fu uno scontro breve - racconta il vecchio Igor, l’ultimo di quella brigata partigiana, al giovane Zoran che lo interroga ansiosamente - ... ricominciammo a sparare e loro risposero al fuoco ... subito dopo ci ritirammo e così fecero anche gli italiani. Pochi minuti e tutto era finito ...“Ma mio nonno cosa fece? Sparò anche lui?...Alla domanda di Zoran il vecchio risponde così: ”... non saprai più niente. Giurai di non raccontare ...”. Solo nella seconda parte del romanzo, grazie all’aiuto disinteressato e risolutivo di alcune persone, in particolare di un’estrosa, ma valida dottoressa, l’equivoco sarà chiarito dallo stesso Zoran, con grande sollievo di tutti: “Contrariamente a quello che tutti pensavano, nessuno morì. I due combattenti vennero feriti in modo lieve, uno al braccio e l’altro alla gamba, ma tutti e due, vedendo cadere a terra il nemico, si convinsero di averlo ammazzato. Lo stesso ritennero i due comandanti ...”.

Ed è Luisa a capire e approfondire la causa del tormento esistenziale dei nonni: si erano visti negare la loro stessa umanità, non potevano accettare la perdita della loro dignità e umanità, poiché la violenza e la guerra rischiavano di trasformarli in mezzi per distruggere altri uomini. “ Zoran, i nostri cari Berto e Anton ci hanno impartito una lezione che non dobbiamo dimenticare – afferma la ragazza - . A qualsiasi costo dobbiamo sempre, in ogni circostanza, difendere la nostra nobiltà morale di esseri umani e il nostro anelito per la libertà, che valgono più della vita.”Con il trascorrere del tempo i due giovani sono sempre più uniti dall’intensità dell’amore e delle affinità spirituali e affettive. E combacerà anche il sentimento religioso rinato e rinnovato grazie a un illuminato sacerdote e alla sua Comunità di ispirazione cristiana rivolta alle famiglie e ai giovani in difficoltà, che parteciperà alle loro nozze.

L’atmosfera di queste pagine narrative è coinvolgente grazie alla spontaneità sincera e istintiva dei due innamorati, legati al passato delle loro famiglie, ma desiderosi allo stesso tempo di scoprire anche il mondo attuale, al di qua e al di là dell’ex confine, di cui sentono di far parte, un mondo urbano e rurale, località suggestive all’incrocio tra contesti istriani, sloveni e anche austroungarici ...



storia, saggezza popolare, tradizioni di terra e di mare, ma anche cibi, specialità gastronomiche, odori, profumi, costruzioni architettoniche di pregio ispirate alle varie culture, oggi sempre più riunite in realtà multiculturali, avvicinano Luisa e Zoran che desiderano sempre più conoscere storie e vicende di luoghi e popoli, in un'ottica di partecipazione.

Importanti anche le descrizioni paesaggistiche che fanno da sfondo alle passeggiate dei due giovani: nel libro di Zuballi il vivace colorismo pittorico della natura, gli splendidi paesaggi evocati con descrizioni realistiche o delineati da toni delicati trascolorano talvolta nei paesaggi dell'anima.

La consapevolezza del nascere e del fiorire della passione amorosa e l'affiorare della memorie si intrecciano, i due giovani si addentrano nelle pieghe della realtà esterna, tangibile e oggettiva, nei ricordi propri e in quelli degli avi, nella ricerca del proprio passato e della propria identità per approdare a una dimensione nuova, sempre più aperta alla speranza.

La costruzione narrativa procede speditamente, gli eventi si concatenano secondo un'architettura solida. Compagnoni i presupposti per una vita autentica, vera, l'incastro tra passato e presente si dipana con le sue coincidenze, l'amore si rafforza. I loro, viaggi, gite, escursioni costituiscono il filo rosso che unisce la trama dei vari capitoli.

Riflessioni e pensieri acquistano una loro specificità genuina senza staccarsi dalla loro storia autobiografica, psicologica e sentimentale da una parte, etnica, regionale e ambientale dall'altra: le nazioni cui appartengono e le nuove prospettive spirituali e psicologiche tendono sempre più a delinearsi e a fondersi nell'animo di Luisa e Zoran... il Villaggio del Pescatore, il Carso, i paesini sloveni oltre confine, Gorizia e il territorio circostante, le tante parti del loro vissuto, dei loro microcosmi acquistano per i due protagonisti, e non solo per loro, una dimensione universale.

Le coordinate spazio-temporali che evocano radici lontane e vicine si avvicinano, si fondono, evocano

pace e tolleranza, alla ricerca di una nuova fusione tra i loro due mondi, in un'unione del reale e dell'immaginario, in una nuova visione di unità, amore, pace.

I due giovani sembrano essere al centro di quadro che si dissolve in future immagini positive e gioiose. Un preciso progetto narrativo, quello di Zuballi, cioè di voler vedere "oltre", andare "oltre" - come il primo romanzo "Trieste oltre" - si intravede sempre più anche nel libro "Tra due fiamme": si tratta di "un romanzo saggio, un romanzo documento, una moderna catarsi, dalla guerra, dai mali della storia, dai tormenti delle precedenti generazioni", "per fondere indissolubilmente due mondi, che in realtà, sono da sempre, per i più accorti, - come scrive Elena Feresin - uno solo."

E nelle pagine conclusive del libro, tramato di realtà e verosimiglianza, acquista un particolare valore la simbologia della piazza della "Transalpina" di Gorizia, che divisa, fino a pochi anni fa, da reticolati e barriere, è divenuta ora, come si è già accennato, "simbolo di un'Europa unita" mentre Gorizia stessa, grazie all'unificazione con Nova Gorica è assunta al rango di "capitale europea della cultura".



SOLO UNA CURIOSITÀ SULLA I GUERRA MONDIALE A TRIESTE.

di Giuliana Spizzamiglio

ZIO RICARDO



Questo xe un binocolo che go mi. El iera de zio Ricardo.



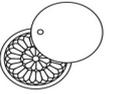
In casa de mia nona e bisnona comandava solo le done. Questa in foto xe la mama de Ricardo, fradel anca de mia nona: Pina la se ciamava e la lavorava sempre come serveta. Co el tempo iera bel la 'ndava de matina bonora e a pie fin al Pedocin, la fazeva un toc' e la tornava a casa ancora slavazada, senza pindolarsse per sugarse. La lasava de magnar per tuti e po la coreva a ...sfadigar.



De quel steso ano iera anca el mari, Giovanni Zigon, coi mustaci, che el fazeva l'aiuto-boter. El prete che li ga sposai el se ga sbalià e el ga scritto "Sigon". Andado po' avanti el parentame senza coreger. Poco mal.



La copieta filava pulito tra de lori, propio ben. I se ga fato fotografar per i 25 ani de matrimonio, co el fio Ricardo, nato nel 1889. I gaveva avudo due mas'ceti e zingue feminuce.



El bel Ricardo xe stado un studià: el xe diventado capitan e persin comandante, no un “barba” de pescherecio ma un al timon de le barche del Lloyd Austriaco. De lu che navigava go el binocolo.

El ga sposado Italia, avudo la fia Ucia e casa bela in via Udine. Sbarcando, el portava de tuto e ghe ga tocado portar indrio solo la simieta che se rampigava su per le coltrine e morsigava la man slongada per ciaparla.

In quel che l’Austria xe finida in guerra (ovio, la prima) xe sta radighi anca per el Lloyd de lori.

Eco un documento: spiego. La barca, el comandante e tuti i imbarcai xe stai bloccai andove che i iera, in Brasil.

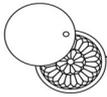
Vista la data e el logo? El 24 setembre 1915, forsi per no dar tropi pensieri in familia, i se ga fato far sta foto... ne la “preson” de Bahia.

Quel sentando, a destra, xe el mio prozio Ricardo, co un bicer alzado in man; drio de lu xe un co la botilia che me par un spumantin; xe ancora altri e persin un a caval co la cica in boca. I faceva fraia, sentai su ‘na straza per tera come se faceva in campagneta: no i voleva sporcarse... tanto più che tuti iera in divisa bianca!

“El periodo più bel de la mia vita.” diseva Ricardo, reclusion co la gente del posto (se li vedi anche in foto) che li tigniva più che ben, viziadini, co le robe nete e stirade. E persin el clima iera el meio del più meio: se capisi vedendo le palme de drio, in foto.

Insoma: prigionieri de guerra ... come in paradiso!





A Trieste. Una macchina che fabbrica la materia, scegliendo gli atomi...

di Wilma Naia



Foto della macchina e del Professor Baraldi con il suo gruppo ricerca. Presa dal sito Nord Est.

ENAC (Exact Number of Atoms in Each Cluster).

Il nome dice tutto. Un gruppo di ricerca a Trieste guidato dal professor Alessandro Baraldi ha infatti sviluppato una delle pochissime macchine al mondo capace di fabbricare la materia, scegliendo gli atomi. Questa macchina è legata alla macchina di luce sincrotrone Elettra, uno strumento eccezionale, un acceleratore di elettroni, che da tantissimi anni a Basovizza (Trieste), fornisce, attraverso uscite prestabilite, una luce di raggi X molto brillante, che permette di indagare la materia ed il comportamento degli atomi all'interno della materia stessa. Ora, usando Elettra accoppiata a questa macchina, unica al mondo, in quanto accoppiata ad un sincrotrone ed un laser, selezionando degli atomi si possono esplorare i comportamenti che i singoli atomi hanno per arrivare a comporre la materia, gli elementi che conosciamo. Questa macchina ENAC seleziona gli atomi per produrre i diversi elementi attraverso una tecnologia sofisticatissima e molto complicata.

Un laser molto potente colpisce un bersaglio fisso dell'elemento che si vuol generare. Il punto riscaldato a temperature elevate dal laser, fa evaporare il materiale. Questo stesso materiale evaporato viene poi condensato, immettendo dell'elio raffreddato e di-

venta un'aggregazione di tanti atomi un gruppo di granelli atomici. Attraverso vari parametri e condizioni, si crea un campo elettromagnetico che lascia passare solo i granelli che si desiderano, quelli con un esatto numero di atomi del materiale che si vuole produrre con una precisione straordinaria.

La ricerca di questa materia in questo stato cioè questi "grumuli aggregati di atomi " nano cluster", fa scoprire le proprietà elettroniche, magnetiche, la reattività chimica, che dipendono esattamente dal numero di atomi che le compongono e queste caratteristiche del materiale in questo stato, possono essere molto diverse dalle caratteristiche dello stesso materiale del bersaglio fisso che era stato usato per riprodurle, ossia del materiale allo stato solido. Ad esempio l'oro, inerte, diventa super-attivo quando è formato da pochi atomi. Si può immaginare quindi che l'ossidazione, importante per la scienza dei materiali, deve essere rivista per questo materiale di transizione e dei "nanocluster".

Si può immaginare come si potrebbe influenzare il mondo della ricerca delle tecnologie dei materiali per tantissimi impieghi. Altra scoperta sensazionale è che la tecnologia dei materiali in scala più grande della materia, non può essere usata per i nanomateriali. Insomma la natura non è ordinata, è disordinata ad esempio l'ossigeno si lega in modo diverso con ognuno degli altri atomi, ad una distanza che è molto variabile.

Mi viene in mente la fisica quantistica, una considerazione che si adatta molto bene a questa ricerca e che la rafforza nelle conclusioni e cioè la fisica microscopica dell'infinitamente piccolo della materia all'interno dell'atomo, non segue le regole della fisica macroscopica.

La natura resta imprevedibile e ci sorprende